

ಕೆಲವು ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಅನುವಾದಕರು ಕೃತಿಯ ಹೊರಗಡೆಯ ಅರಿವನ್ನು ತನ್ನೆಡೆಗೆ ಆವಾಹಿಸಿಕೊಳ್ಳುವುದು ಅಪೇಕ್ಷಣೀಯ.

ಇಂತಹ ಅನುವಾದಗಳು ಬಂದ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಲಕ್ಷ್ಯ ಭಾಷೆಗೂ ಆಕರ ಭಾಷೆಗೂ ಇರುವ ಸಮಾನ ಅಂಶಗಳನ್ನು ಅರ್ಥ ಮಾಡಿ ಕೊಂಡಾಗ ಮಾತ್ರ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ವಿನಿಮಯ ಸಾಧ್ಯ. ಭಾಷೆಯನ್ನು ಮೀರಿ, ಭಾಷೆಯ ಗಡಿಯನ್ನು ಮೀರಿ ಭಾಷಾಂತರ ಕೃತಿಗಳು ಇನ್ನೊಂದು ಭಾಷೆಗೆ ಹೋಗುವುದು ಸಾಧ್ಯ. ಇನ್ನು ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಪರಿಭಾಷೆಗಳ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ, ಹೊಸ ತಿಳಿವಳಿಕೆಯಾಗಿ ಸ್ವೀಕರಿಸುವ ಒಂದು ವಿಧಾನವೂ ಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಈ ಹೊಸ ತಿಳಿವಳಿಕೆ ಎನ್ನುವುದು, ಒಂದು ರೀತಿಯಲ್ಲಿ, ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಭಾಷಾಂತರದ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಕೂಡ ಇರುತ್ತದೆ. ಅನೇಕ ಪದಗಳು ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿ ಇರುತ್ತವೆ. ಮಲಯಾಳಂನಲ್ಲಿ 'ಗೌರವ' ಅಂತ ಒಂದು ಪದ ಇದೆ. 'ಗೌರವ' ಅಂದರೆ ಗಂಭೀರ, ಗಾಂಭೀರ್ಯ ಅಂತ ಅರ್ಥ.

ಒಮ್ಮೆ ಒಬ್ಬರು ಮಲಯಾಳಿ ಸಿನಿಮಾ ನಟ ಬೆಂಗಳೂರಿಗೆ ಬಂದಿದ್ದರು. ಅಲ್ಲಿ ಯಾರೋ ಹುಡುಗರು ಕೀಟಲೆ ಮಾಡಿದ ಕಾರಣಕ್ಕೆ ಅವರಿಗೆ ತೊಂದರೆ ಆಯಿತು. ಅವರು ದೂರು ಕೊಟ್ಟರು. ಕೊನೆಗೆ ಪತ್ರಿಕಾಗೋಷ್ಠಿ ಕರೆದು ಮಾತನಾಡಿದರು. ಆಗ ಅಲ್ಲಿ ಅವರು ಮಾತನಾಡುವಾಗ 'ನಾನು ಆ ವಿಷಯವನ್ನು ಗೌರವದಿಂದ ಸ್ವೀಕರಿಸಿದ್ದೇನೆ' ಎಂದು ಹೇಳಿದರು. ಕನ್ನಡ ವರದಿಗಾರರು 'ಅದನ್ನು ಗೌರವದಿಂದ ಅವರು ಸ್ವೀಕರಿಸಿದ್ದಾರೆ' ಅಂತ ಹೇಳಿ ವರದಿ ಮಾಡಿದ್ದು ಸುದ್ದಿಯಾಗಿತ್ತು. 'ನಾನು ಸೀರಿಯಸ್ ಆಗಿ ತಗೊಂಡಿದ್ದೇನೆ' ಎಂದು ಅವರು ಹೇಳಿದ್ದನ್ನು ತಪ್ಪಾಗಿ ಅರ್ಥ ಮಾಡಿಕೊಂಡಿದ್ದರು. ಅಂದರೆ ಭಾಷಾಂತರಗಳ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಈ ತೆರನ ಅವಾಂತರಗಳು ಆಗುತ್ತವೆ ಎಂಬುದನ್ನು ಗಮನದಲ್ಲಿ ಇಟ್ಟುಕೊಳ್ಳಬೇಕು.

ಅನ್ಯಭಾಷೆಯ ಒಂದು ಪದಕ್ಕೆ, ಒಂದು



ಪರಿಭಾಷೆಗೆ, ಕನ್ನಡದಲ್ಲದ ಅರ್ಥ ಇರಬಹುದೆಂಬ ಗುಮಾನಿ ಇರಬೇಕು. ಯಾವಾಗಲೂ, ಅನುವಾದಗಳನ್ನು ಓದುವಾಗ, ಅಲ್ಲಿನ ಪದ ಬಳಕೆಯ ಬಗೆಗೆ, ಭಾಷೆಯ ಬಗೆಗೆ, ಶೈಲಿಯ ಬಗೆಗೆ, ಒಂದು ಹೊಸ ಬಗೆಯ ಚಿಂತನೆ, ಓದುವುದಕ್ಕೆ ಮೊದಲೊಂದು ಗುಮಾನಿ, ಅನುಮಾನ, ಯಾಕೆ ಬಳಕೆ ಮಾಡಿದ್ದರು? ಒಂದು

ಭಾಷೆಯ ಶೈಲಿಯ ಕಾರಣಕ್ಕೆ ಇರಬಹುದು, ಪದಗಳ ಕಾರಣಕ್ಕಾಗಿರಬಹುದು, ಇವೆಲ್ಲವನ್ನು ಇಟ್ಟುಕೊಂಡೇ ಓದಿದಾಗ ಮಾತ್ರ ಒಂದು ಕೃತಿ ಭಾಷಾಂತರವಾಗಿ ಲಭ್ಯವಾಗಬೇಕು. ಇಲ್ಲದೇ ಹೋದರೆ ಕೃತಿ ಭಾಷಾಂತರವಾಗಿ ಓದಿಸಿಕೊಳ್ಳದೇ ಹೋದರೆ, ಕನ್ನಡದ ಸಹಜ ಕೃತಿಗಳಾಗಿ ಓದಿಸಿ ಕೊಳ್ಳುತ್ತದೆ. 'ಕನ್ನಡದ ಸ್ವತಂತ್ರ ಕೃತಿಯಾಗಿ ಓದಿಸಿ ಕೊಳ್ಳುತ್ತದೆ' ಅಂತ ಒಂದು ವಿಮರ್ಶೆ ಬರೆದುಬಿಟ್ಟರೆ ಭಾಷಾಂತರವೇ ಸತ್ತಂತೆ. ಕನ್ನಡದ ಸ್ವತಂತ್ರ ಕೃತಿಗಳಾಗಿಯೇ ಓದಿಸಿಕೊಳ್ಳುವುದಾದರೆ, ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಇನ್ನೊಂದು ಕೃತಿ ಯಾಕೆ ಬೇಕು? ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಸೃಜನಶೀಲ ಲೇಖಕರು ಇಲ್ಲವೇ? ಅವರು ಬರೆದದ್ದು ಓದಿದರೆ ಸಾಕಲ್ಲ? ಹಾಗಾಗಿ ನಾವು ಓದುವ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ, ಇದು ಅನ್ಯಭಾಷೆಯ ಲೇಖಕ, ಆ ಲೇಖಕರ ದೃಷ್ಟಿಕೋನವೇನು? ಆ ಲೇಖಕರ ಆಶಯಗಳೇನು? ಆಲೋಚನೆಗಳು ಏನು ಎನ್ನುವುದನ್ನು ಯೋಚನೆ ಮಾಡಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಅಂತಹ ಯೋಚನೆಗೆ ಹಚ್ಚುವ ಭಾಷಾಂತರಗಳು ನಮ್ಮ ಮುಂದೆ ಇವೆ ಎನ್ನುವುದನ್ನು ಕೂಡ ಲಕ್ಷ್ಯದಲ್ಲಿ ಇಟ್ಟುಕೊಳ್ಳಬೇಕು.

ಉದಾಹರಣೆಗೆ, ಮಲಯಾಳಂನಲ್ಲಿ ಮದುವೆಗೆ ಅನೇಕ ಪದಗಳಿವೆ. ಕಲ್ಯಾಣ, ಮಂಗಳ ಮದುವೆ, ಮಂಗಲ, ಪೊಡಮುರಿ, ವೇಳಿ, ಕೆಟ್ಟ ಇತ್ಯಾದಿ ಅನೇಕ ಪದಗಳಿವೆ. ಇಲ್ಲಿ ಮತ್ತೆ 'ಸಂಬಂಧ' ಎಂದು ಒಂದು ಮದುವೆ ಇದೆ. ಈ 'ಸಂಬಂಧ'ವನ್ನು ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಕೆಲವರು 'ಸಂಬಂಧ' ಅಂತ ಅನುವಾದ ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. 'ಸಂಬಂಧ' ಎನ್ನುವುದು ಅಷ್ಟು